Old Russian Graffito Inscription in the Abbey of Saint-Gilles, South of France

Anne-Sophie Brun
University of Provence / National Centre for Scientific Research (Aix-en-Provence)

Andreas Hartmann-Virnich
University of Provence / National Centre for Scientific Research (Aix-en-Provence)

Estelle Ingrand-Varenne
University of Poitiers, Center for Advanced Studies in Medieval Civilization / National Centre for Scientific Research (Poitiers)

Savva M. Mikheev
Institute for Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences (Moscow)

Abstract
The abbey of Saint-Gilles-du-Gard near Arles in the south of France was one of the most prominent pilgrimage sites in medieval Europe. Recent archaeological investigation has shown that construction of the abbey church, one of the most significant Romanesque pilgrimage churches in southern France, began ca. 1170/1180. The lower church (crypt) with the tomb of St. Giles (Lat.

Древнерусская надпись-граффито в аббатстве Сен-Жиль на юге Франции

Анн-Софи Брюн
Университет Пронанс / Национальный центр научных исследований (Экс-ан-Пронанс)

Андреас Хартманн-Фирних
Университет Пронанс / Национальный центр научных исследований (Экс-ан-Пронанс)

Эстель Ингран-Варенн
Университет Пуатье, Центр изучения средневековой цивилизации / Национальный центр научных исследований (Пуатье)

Савва Михайлович Михеев
Институт славяноведения Российской академии наук (Москва)
Aegidius, Fr. Gilles) and some of the walls of the upper church belong to that period.

A well-preserved Cyrillic graffito was discovered on a pier of the upper church, close to the spot where the tomb of St. Giles is located in the crypt below. The text contains a prayer with a common formula: ГЊ ПОМЗЗН | РАБОЙ CEZ|EMOY CKMKZ|EH ННН0САЛ|RHY`0 ‘Lord, help your servant Semko, son of Ninoslav.’ Palaeographic and linguistic analysis shows that the graffito is of Russian origin. It was probably made at some time between 1180 and 1250 by a pilgrim travelling from Russia to Santiago de Compostela, and it is the most geographically remote Old Russian graffito inscription discovered so far in western Europe.

Keywords
France, Saint-Gilles-du-Gard, medieval epigraphy, graffiti, palaeography, Cyrillic, Old Russian, pilgrims, pilgrimage roads, Santiago de Compostela, archaeology, building archaeology, 12th century, 13th century

Резюме

Хорошо сохранившееся кириллическое граффито было обнаружено на колонне верхней церкви, расположенном рядом с тем местом, под которым в крипте находится гробница св. Эгидия. Текст состоит из молитвы, записанной при помощи типичной формулы: ГЊ ПОМЗЗН | РАБОЙ CEZ|EMOY CKMKZ|EH ННН0САЛ|RHY`0 ‘Господи, помоги рабу своему Семко Нинославичу’. По палеографическим и лингвистическим данным граффито является древнерусским и датируется временем не позже конца XIII века, предпочтительно — не позже середины XIII века.

Вероятно, найденное граффито было оставлено паломником, следовавшим из Руси в Сантьяго-де-Компостела примерно между 1180 и 1250 годами. На сегодняшний день это самая западная из выявленных древнерусских надписей-граффити.

Ключевые слова
Франция, Сен-Жиль-ду-Гар, средневековая эпиграфика, граффити, палеография, кириллица, древнерусский язык, паломники, паломнические дороги, Сантьяго-де-Компостела, археология, архитектурная археология, XII век, XIII век

1. The Abbey of Saint-Gilles-du-Gard

Since the early 11th century the abbey of Saint-Gilles-du-Gard in southern France was one of the most prominent pilgrimage sites in Western Europe. Such was the fame of its patron saint, the hermit Giles (Lat. Aegidius), that 12th-century sources refer to the southernmost pilgrimage road to Santiago de Compostela starting in
Old Russian Graffito Inscription in the Abbey of Saint-Gilles, South of France

Arles as the via Egidiana. A record of the miracles of Saint Giles compiled between 1120 and 1170 and titled Liber miraculorum sancti Egidii suggests that Giles was particularly popular in Germany and in the countries of Northern and Eastern Europe.

The decline of the pilgrimage route and subsequent impoverishment of the monastery led to its secularization in 1538, and religious wars of the late 16th and early 17th century resulted in the destruction of the abbey church. After 1562 the church was used as a Protestant fortress. Its destruction was ordered and partially achieved at the Protestant garrison’s departure in 1622. The spire was undermined to make it collapse, and the collapse caused severe damage to the transept and choir. In 1650–1655 a new church, fitted with a new polygonal apse, was erected within the six westernmost bays of the Romanesque nave. The dismantled choir and transept served as a quarry, and leftover stone was sold for a profit. The new church was rib-vaulted at a lower height than the medieval church, and the rib-vaulting was done in a post-gothic style popular in the southern regions of 17th-century France [HARTMANN-VIRNICH 2013b].

Beginning in 2009, a French-German archaeological research program conducted by the Laboratoire d’Archéologie Médiévale et Moderne en Méditerranée in Aix-en-Provence (LA3M UMR 7298 University of Aix-Marseille / CNRS) and the Institute of History of Architecture of the University of Stuttgart, has performed a stone-by-stone survey and analysis of the church and the ruins of monastic buildings of the abbey of Saint-Gilles-du-Gard. The team was directed by A. Hartmann-Virnich, Klaus Jan Philipp, and Heike Hansen.1 Archaeological excavations were performed on the site where the cloister garth used to be.2 Building archaeology, numismatic and carbon dating have now firmly established that the construction of the existing church did not start in 1116, as one of its inscriptions seemed to suggest. The stone with the inscription, presently located in the southern wall of the Romanesque crypt, was reused in the last quarter of the 12th century together with other ashlar material from the earlier building. In keeping with the dimensions of the largest pilgrimage churches of the time, the 12th-century church was built on a much larger scale than the earlier structure.

Though the late Romanesque abbey church was never completed, it was used for worship, as soon as the crypt and lower parts of the nave were ready. Pilgrims


2 Cf. the works [HARTMANN-VIRNICH 2011; BuñAT, SCHNEIDER, HARTMANN-VIRNICH 2011; HARTMANN-VIRNICH 2012; 2013A; HARTMANN-VIRNICH, HANSEN 2011; 2013A; 2013B; 2014; ECHTENACHER, HARTMANN-VIRNICH, HANSEN 2012; HARTMANN-VIRNICH ET AL. 2013].
had access to the three westernmost bays and to a large staircase in the third bay of the main nave. The staircase led into the lower church with its tomb of saint Giles in the fourth bay of the central nave. In the upper church, the bays of the central nave beyond those accessible to the pilgrims were concealed behind a choir screen. It was shaped like a large transverse wall and built at a later date between the western piers of the bay. Although at present there are no traces of solid walls between the central nave and the aisles, there can be no doubt that those spaces used to be separated, possibly by wooden screens or stalls of the choir. An altar was located in the fourth bay, one level above the tomb of the saint in the crypt. Another staircase, used exclusively by the monks, allowed access to the choir from the cloisters. The door from the crypt to that staircase was located in the third bay of the south aisle. The last of the three staircases, constructed at an earlier stage, provided access from the upper altar to the tomb of saint Giles below. It was built into the northern wall of the central bay of the crypt and adapted to the structure of the upper church.

Archaeological analysis of the church suggests that the construction of the nave was interrupted in the early 13th century. By then the lower church, the four westernmost bays of the aisles of the upper church, and the ambulatory of the upper church had been completed. From ca. 1261 on, construction continued at a slow pace in the eastern bays of the nave and the transept. While later visitors’ descriptions suggest that the church was never completed, collapse of the upper stories, absence of iconographic evidence, and contradictions in historical records make it impossible to form a clear picture of the edifice before its ruin. Some parts of the choir were still in existence in the early 19th century, but little survives today.

2. The Inscription

A detailed survey of the piers of the upper church by A. Hartmann-Virnich led to the discovery of an as yet unnoticed inscription, scratched on the shaft of the southern column of the south-western pier of the fourth bay from west to east. The pier is close to the altar above the tomb of saint Giles. The enigmatic characters of the inscription are filled with traces of what appears to be 17th-century paint, which suggests that the inscription is older than the 1650–1655 restoration of the church. Although some characters were tentatively identified by the archaeologist as Cyrillic, the hypothesis of a Slavic origin of the inscription seemed altogether implausible. Nevertheless, it was confirmed by further investigation.

The discovery of this highly unusual inscription provided an excellent occasion for a collective study by medievalists from different fields of specialization. Valuable input was provided by A.-S. Brun, masters student in building archaeology and epigraphy in charge of the project of scientific study of the abbey church inscriptions [BRUN 2013; 2014: 273–274, 312–313, fig. 38–41] under overall guidance from A. Hartmann-Virnich who also provided historical and architectural contextualization for the discovery. Further epigraphic
research by A.-S. Brun and E. Ingrand-Varenne of the Centre d’Études Supérieures de Civilisation Médiévale (CESCM) of the University of Poitiers, with support from S. M. Mikheev, a Slavist who examined the text and its Old Russian context, confirmed the hypothesis of the Slavic origin of the inscription.3

The inscription is preserved in situ on the southern side of the south-western pier of the fourth bay of the upper church, erected between ca. 1170/1180 and ca. 1210 (see fig. 1 and 2). The pier rests on a massive square footing which raises its base to ca. 60 cm above floor level. The base is shared by the pier and its engaged columns. The inscription is engraved above the base on the shaft of the southern column, 1.07 m above floor level. The area of the inscription is 18.5 cm wide and 14.5 cm high. The inscription is well preserved, mostly due to a whitewash coating.

Figure 1. Ground plan of the lower and upper church showing the location of the inscription by the black arrow (H. Hansen, University of Stuttgart, 2009–2012)4

3 We would like to thank Andrey Yu. Vinogradov and Alexander G. Avdeev for their help in connecting the future co-authors of this paper, and Alexey A. Gippius, Aleksandr E. Musin, Ilya B. Itkin, Aleksandr V. Nazarenko, Jos Schaeken for their helpful advice.

4 The to-scale stone-by-stone tacheometrical drawings were created by H. Hansen (Institut für Architekturgeschichte, Universität Stuttgart) for the French-German ANR–DFG research project AEGIDIANA (Laboratoire d’Archéologie Médiévale et Moderne en Méditerranée LA3M UMR 7298 Aix-Marseille Université/CNRS, Institut für Architekturgeschichte, Universität Stuttgart, 2009–2011).
Notably, the pier is one of the four closest to the tomb of the saint in the lower church, and the inscription is located in the aisle. As stated above, the same pier was adapted at a later date, probably as early as the 13th century, to accommodate a massive choir screen. The screen separated the three western bays accessible to the pilgrims, and the central part of the nave used exclusively by the monastic community. The central part included the altar above the tomb of the saint. The aisles were probably accessible to laymen, visitors and pilgrims alike, and, obviously, the author of the inscription wanted to place it as close to the altar as possible.

Figure 2. Photograph of the pier showing the location of the inscription by the red arrow (A. Hartmann-Virnich)

The text of the inscription is laid out in five horizontal lines. The letters were scraped in the stone, not incised by a professional stonemason’s tool. Although the depth of the profile is low, the entire text is legible under strong light beamed from various angles. However, due to deep vertical tool marks on the surface of the stone, some letters are blurred. The two drawings of the inscription shown below (fig. 3) give two slightly different readings of the text. The first drawing was done by direct tracing of the outlines of the letters, and the second—by figuring out the general pattern from photographs.
Figure 3. Photograph and drawings of the inscription. The photograph was taken by A.-S. Brun, traced from the original by A.-S. Brun (left) and drawn from photographs by S. M. Mikheev (right).
The tracing was done on transparent film and is full scale. The second drawing is a digitally remastered copy of the tracing, proposing a reconstruction of the originally inscribed text. Features deemed accidental and irrelevant to the reading are omitted from the second drawing.

Tool marks around the inscription predate the epigraphic text. Letters were scratched into the surface of the stone. Irregular shape and size of individual letters could result from the fact that the writer did not have a proper cutting tool. Letters vary in size, and their contours are rounded and imprecise. Obviously, the cutter was not a professional, and was not equipped with a chisel and mallet. Although of a harder variety than in other parts of the church, the limestone of the pier was soft enough for fast work with rudimentary tools. It is clear that the inscription was made rather hastily with neither frame, nor pattern.

Letters do not follow a straight line, and lines sometimes curve to avoid crisscrossing letters from the row above. The text is regularly aligned only on the left side. Capital letters are irregular in shape with many size variations. Letters of the first line are particularly small, the first being 0.7 cm high and 1.7 cm wide. By comparison, the largest letter of the inscription (the last letter of the second line) is 4.2 cm high and 2 cm wide.

Although these features support the classification of the inscription as a graffito, its content is more in line with an inscription proper, a fact which puts in question the traditional division between the two epigraphic genres. In France medieval graffiti have so far been excluded from thorough scientific study, and are regrettably absent from Robert Favreau's overview of French medieval epigraphy [FAVREAU 1997]. In Italy the study of graffiti, described by Armando Petrucci as "spontaneous textuality" [PETRUCCI 1996: 64], is more advanced [MIGLIO, TEDESCHI 2012]. A graffito is currently defined as an informal inscription made by a non-professional with any tool at hand. In most cases the author and the inscriber are the same person. A period-specific version of cursive writing is frequently used. Graffiti are further characterized by hasty execution (although a professional stonemason would have done the same job even faster), and poor legibility. Finally, in many cases graffiti are only detectable under grazing light, and thus easily escape researchers’ observation.

Medieval West-European graffiti can be very roughly divided into two periods. From the 6th or 7th century AD to the end of the 12th century, graffiti tend to be found exclusively within religious and sacred context. Devotional graffiti near a sanctuary, near a relic, liturgical or obituary graffiti immortalizing the deceased were the most common types. From the 13th century on,

---

5 [TREFFORT 2004] is one of the exceptions.
6 For a definition, it is necessary to refer to the former article of [LECLERCQ 1925].
7 On graffiti, see also: [KRAACK, LINGENS 2001].
Old Russian Graffito Inscription
in the Abbey of Saint-Gilles, South of France

Graffiti multiply and their content diversifies considerably. They can be found in different places, on different surfaces, and in a multitude of graphic forms [MIGLIO, TEDESCHI 2012].

The inscription in the abbey church of Saint-Gilles seems to belong to the earlier period. It is a traveller’s, and more precisely, a pilgrim’s graffito, though the formula hic fuit, consistent with graffiti from the late Middle Ages is absent. In the sanctuaries of Christendom the custom of leaving devotional graffiti on walls and columns close to saints’ relics, crypts, altars, confessionals, etc. existed among worshipers since an early date. In general terms, a graffito commemorates an individual’s visit to the holy place and sometimes gives its date.

Graffiti occupy a somewhat different place among the epigraphic production of Old Russia. Literacy levels were fairly high, and every church that has kept its original interior plastering has hundreds of graffiti left by parishioners. Such well-preserved churches can be found in Kiev, Novgorod, and Polotsk. Most of the inscriptions contain short prayers, or simply name the person praying (the prayer remains implied), yet other content is occasionally represented. There is a substantial body of Old Russian inscriptions outside Russia: pilgrims’ graffiti have been found in Asia Minor, in Bethlehem, in Italy. They are particularly numerous in Istanbul: out of the seventy Cyrillic inscriptions found there all but one are Russian.

A fair number of the once countless graffiti in and around the abbey church of Saint-Gilles have survived. Two early graffiti are located on the wall of the former arcade of the Romanesque cloisters facing the large western wall of the lower church. Poorly preserved, they are barely visible today, and though individual letters can be distinguished, the whole text remains illegible. Judging by the style, these inscriptions date back to the 12th century, and most likely predate the destruction of the northern walkway of the cloister in the last third of the 12th century when the abbey church was erected. The inscriptions may have referred to tombs originally located in the destroyed walkway [BRUN 2014: 310–311, fig. 35–37]. Figurative graffiti of an obviously later date are found on column shafts of the façade of the abbey church: men in armour carrying weapons; buildings; a crowned man carrying a fleur-de-lis. Since the 19th century the latter has been identified as St. Louis [RÉVOIL 1873: 64–65, fig. 1–2], although there is no positive proof for this interpretation.


9 See [ДЕЛ’АГАТА 1973–1974; ДЕЛ’АГАТА 1978; АРТАМОНОВ, ГИППИУС, ЗАЙЦЕВ 2014].

10 See [АРТАМОНОВ, ГИППИУС 2012; АРТАМОНОВ, ГИППИУС, ЗАЙЦЕВ 2012].

11 These two graffiti are not mentioned in the Corpus of inscriptions of medieval France [CIFM 13]. The only published bibliographical reference is [HARTMANN-VIRNICH, HANSEN 2013b: 300].
The newly discovered inscription from Saint-Gilles represents a unique case of text written in Cyrillic, previously not found in medieval epigraphic production in France. The majority of French medieval inscriptions are in Latin with a slow shift to vernacular languages in the Late Middle Ages. There are some examples of Greek, Arabic, and Hebrew texts catalogued in the “Corpus des inscriptions de la France médiévale,” but no inscriptions in Slavic languages. The very recent discovery of the yet unpublished Saint-Gilles inscription explains its absence in the thirteenth volume of the “Corpus” published in 1988 and dedicated to the epigraphic documents in the Gard, Lozère and Vaucluse departments known at the time [CIFM 13: 65–83 (notices 56–75)]. Two primary reasons explain why this inscription remained undiscovered for so long: first, the engraved text has been partially covered by distemper. Second, the inscription is located in a part of the church with low light, and is therefore not easily visible. Finally, its general appearance of a graffito rather than a formal inscription seems to be responsible for the lack of interest from scholars.

The text reads as follows:

1 ГНПОМЗЗЗЕА
2 РАБОУСБЗ
3 ЁМОУСБМКЗ
4 БННННОСАА
5 БН’ИО

There are no punctuation marks, no blank spaces between words, and no obvious decorative elements; scriptio continua is used for the whole text. Words are divided between syllables (св’емоу, Сьмк’ви, Ниносла’вию), which explains the slight variations in the length of the five lines of the inscription. There is only one, very common, abbreviation: the word Ги (Ги) is a standard shortening for Господи (Gospodi) ‘Lord,’ though the shortening sign on top of the word (титло) is missing (a spelling that is not unknown). This word was rarely written unabbreviated.

There are two Latin letters EA in the end of the first line (after the word помъзи ‘help’), which do not belong to the Old Russian inscription. The first of these symbols is an E of rectangular shape (unlike the roundish Ё-like letter in the Cyrillic text), the second letter is an A, which is graphically different from a typical Cyrillic A. The two letters are aligned with the other letters of the first line. It seems probable that the Latin letters, which remain unexplained in the context of the Russian text, were added more or less simultaneously by a contemporary who misinterpreted the Cyrillic writing and tried to complete it having in mind a different meaning, which we are unable to reconstruct.
Old Russian Graffito Inscription in the Abbey of Saint-Gilles, South of France

Normalized transcription and translation of the Old Russian text:

господь помоци рабъ своему семко ниновславичь

Translation: ‘Lord, help your servant Semko, son of Ninoslav.’

The text is written in the so-called everyday system (бытовая система) which allows to replace letter е with ь and letter о with ъ—помъзи instead of <помози>, свъемоу for <своемоу>, Сьмкъви for <Семкови>. Everyday systems of writing of this kind were frequently used in Russia between roughly 1150 and 1300. Inscriptions using the formula Господи помози рабоу своемоу X (initially a translation of the Greek formula Κύριε βοήθει τὸν δουλόν σου X) are the most common among Old Russian epigraphy (especially in graffiti inscriptions on church walls), competing only with the short formula X пьсалъ ’X wrote (it),’ cf. [Фрэнклін 2002: 72; Фраңклін 2010: 134]. The most noticeable palaeographic features of the inscription are the following: a p with a round loop and straight stroke (type Iа according to [Залізняк 2000]); mirror-а (type 5); c and e with marked serifs. Unfortunately for dating, there is only one position of the tell-tale etymological yer in the inscription. The weak yer (extra-short vowel etymologically) between м and κ is absent in the word Сьмкъви <Семкови> which would be normal for an inscription written after 1150 or thereabout.12

The name Semko (Семко) is a short form of the Christian name Semeon/Simeon. Ninoslav (Нинославъ) is a Slavic name, well-known among Southern Slavs [Морощкін 1867: 139]. Its second root -slav- is one of the most common among Slavic personal names, whereas the first root Nin- is less frequent. In Old Russia it can be traced only in Novgorod in forms like Ninоміръ, Ninомиръ, Нинька, Нинько.13 Since the use of non-baptismal names in Russia decreased constantly from the 11th to the 13th century (cf. [Залізняк 2004: 211–216]), it may be concluded that 1180 to 1250 is a more probable dating than the latter half of the 13th century. Dativus singularis with the ending

---

12 Palaeographic and linguistic dating according to [Залізняк 2000]: 1140–1280, preferred 1160–1280. Dating features: a (type 5) “mirror” (1140–1380, prefer. after 1160); а (type V) “the lower sideline line—unto the mast” (after 1140, prefer. before 1380); δ, л, а regularly with cover (3/3) (before 1280); м (type 2) “top serifs” (prefer. before 1280); language: the extra-short vowels are lost (1×) (after 1120, prefer. after 1160).

13 Cf. [Басыльєв 2005: 211–212; 2012: 268]. The name *Ninоміръ probably appears in the Saint Sophia Cathedral, Novgorod, inscriptions №№ 18 and 50 which its publisher did not decipher properly [Медынцева 1978: 42, 65] (the reading was suggested by A. A. Гиппіус).
-ovi (instead of -u) was very common in South-Western, Western and North-Western parts of Russia. However, in the Novgorod region it was not in use after the beginning of the 13th century [Зализняк 1986: 134–135; Иткин, Коган 2006]. The use of Dativus singularis -ovi (Сьмкъви) and the lack of ts—ch merger (Нинославчию) in the Saint Gilles inscription points to the fact that Semko was not from Novgorod.

3. Russian Pilgrims on the Road to Santiago de Compostela

The newly-found graffito is the most remote of known Old Russian inscriptions. Fortunately, we can demonstrate that Semko Ninoslavich was not the only Old Russian pilgrim to follow the pilgrimage roads between Rome and Santiago de Compostela.

There are many objects that were brought to Russia by pilgrims from the West—from Rome to Cherven’ (nowadays—Czernno in Poland) at the end of the 12th and in the 13th century, from Bari to Novgorod at the end of the 12th century, from Santiago de Compostela to Novgorod, Staraya Russia, Vitebsk (present day Belarus), and Iziaslav’ (nowadays—Shepetivka in Ukraine) in the 13th, 14th, and 15th centuries.14

On the road from Rome to Santiago, in St. Martin’s Cathedral in Lucca, two Russian pilgrims left their graffiti between the mid-11th and the mid-13th century. According to the study published in [Dell’Agata 1973–1974] and [Дел’Агата 1978], the first text reads:

\[\begin{array}{llll}
\text{Lazorь} & \text{psа} & \text{Jar[у]} & \text{Rosti[ла]} \\
\text{ NOM.SG} & \text{PART.SG.M} & \text{NOM.SG.M} & \text{NOM.SG.M} \\
\text{Lazorь} & \text{psати} & \text{Jaryšевичь} & \text{Rostislavь} \\
\text{Lazor’} & \text{write} & \text{son of Yarysh} & \text{of Rostislav} \\
\end{array}\]

Translation: ‘Lazor’ wrote, son of Yarysh, [. . .] of [the prince] Rostislav.’

The inscription is quite decorative, with a ligature mu at the end of the second line. The most probable reconstruction of the patronymic is Ар[ы]шевичь (Jar[y]šевичь).15 There is an additional slanting line after the dot in the third line, which probably was the first line of a letter left unfinished by Lazor’. This line can be attributed to an a (l), a d (d) or an m (m). It can be interpreted as the first letter of a new word, which contextually would have to be a noun. Perhaps it was the word дьякъ (д’jakъ) or дьяконъ (dьjakонъ), not in the sense of

---

14 Particularly about these finds see [Мусин 2009: 252–256; Мусин 2012].

15 Cf. the name Jaryšь in three birchbark letters of the 12th and 13th centuries from Novgorod and Smolensk [Зализняк 2004: 822], Jaryševa, name of the street in Novgorod (first mentioned in 1195), and Ivan Yaryshevich, a Novgorodian, mentioned in the chronicle in 1217 [НПЛ: 57, 258].
‘deacon,’ but in the sense of ‘scribe,’ i.e., ‘scribe of Rostislav.’ In Old Russia the name Rostislav was used only by the ruling dynasty of Rurikids, and was one of their favourite names in the 12th and 13th centuries. Some help to identify the prince may be provided by the second Russian graffito from Lucca, which is much smaller in size and immediately follows the inscription of Lazar: 

\[
\begin{array}{ccc}
\text{дьjakonъ} & \text{muromьskъi} & \text{psalь} \\
\text{дьjakопь} & \text{muromьskъ} & \text{psati} \\
\text{nom.sg} & \text{nom.sg.m} & \text{L-part.sg.m} \\
\text{scribe} & \text{of Murom} & \text{write}
\end{array}
\]

Translation: ‘Scribe from Murom wrote [it].’\(^{16}\) As we have already mentioned above, the word дьjakonъ was used in Old Russian in two senses—‘deacon’ and ‘scribe’ and in our case there are some clues for a preferential reading. The quoted graffito stands out with its strange formula. Hundreds of Old Russian inscriptions use the formula X пьsalъ ‘X wrote [it],’ but there is no name of the author in this case. That is why this text probably has to be treated as a complement to the unfinished inscription of Lazar’. In that case the two inscriptions from Lucca would in fact be a single graffito of Lazar’ Yaryshevich, a scribe of Rostislav, prince of Murom. The only Rostislav to rule in Murom was Rostislav, Yaroslav’s son, who ruled the principality of Murom in 1145–1147 and 1149–1153.\(^{17}\)

The reason why Russian pilgrims worshipped the tomb of St. Giles may be found in Polish history. It would have been widely known in Old Russia that the birth of the future Polish king Bolesław III Wrymouth (1086–1138), son of Władysław I Herman, had been attributed to the help of saint Giles. Władysław I Herman ordered the construction of no fewer than three churches dedicated to Saint Aegidiusz in Kraków, Inowlodz and Giebultow. By 1102 Bolesław married a Russian princess Zbyslava, daughter of Sviatopolk, prince of Kiev. Two sisters and two daughters of Bolesław were married to Russian princes.

\(^{16}\) This graffito stands out with its dialect East Slavic -ъу (-ьi) instead of -ыу (-yi) in an unstressed position [Соболевский 1907: 229–233].

\(^{17}\) The dual inscription of Lazar’ Yaryshevich is reminiscent of a scribe’s inscription in the St. Sophia Cathedral in Novgorod which also falls in two parts: a carefully done beginning and a sloppy ending. Graffito no. 115/252 reads: Мутизхир Огапанлович, сcribe of Giurgi (probably identical to Giuriata, who was a Novgorod posadnik in the end of the 11th—beginning of the 12th century), and Lazar’, scribe of prince Rostislav in the middle of the 12th century.
4. Conclusions

The recently discovered Old Russian Cyrillic graffito in the church of the abbey of Saint-Gilles-du-Gard was made no earlier than 1170 or 1180 and, most likely, no later than 1250 or thereabout. The terminus post quem is based on thorough examination of new building archaeology data for the abbey church, and the terminus ante quem on palaeographic and linguistic analysis of the inscription.

Scratched onto a column in the upper church as close as possible to where there used to be an altar one floor above the tomb of St. Giles, the graffito was probably made by a pilgrim. It is the only direct evidence of the worship of this saint in Russia, and at the same time the most significant evidence of the pilgrimage from Old Russia to Santiago de Compostela.

Bibliography

BRUN 2013

— 2014

BUFFAT, SCHNEIDER, HARTMANN-VIRNICHI 2011

CIFM 13

Dell’Agata 1973–1974

ECHTENACHER, HARTMANN-VIRNICHI, HANSEN 2011

Favreau 1997

FRANKLIN 2002
HARTMANN-VIRNICH 2010

——— 2012

——— 2013a

——— 2013b

HARTMANN-VIRNICH ET AL. 2013

HARTMANN-VIRNICH, HANSEN 2010

——— 2013a

——— 2013b

——— 2014

KRAACK, LINGENS 2001

LECLERCQ 1925
Миглио, Тедески 2012

Мусин 2012

Петруcci 1996

Ревои 1873

Треффорт 2004

Артамонов, Гиппиус 2012

Артамонов, Гиппиус, Зайцев 2012

— 2013
Артамонов Ю. А., Гиппиус А. А., Зайцев И. В., “И с отцом, и с матерью, и со всею бра́тье́ю...: Два древнерусских граффито из базилики Рождества Христова в Вифлееме”, Древняя Русь: Вопросы медевистики, 2 (52), 2013, 86–91.

Васильев 2005
Васильев В. Л., Археическая топонимия Новгородской земли (Древнеславянские именословы), Великий Новгород, 2005.

— 2012

Гиппиус, Михеев 2013
Dei Agata 1978

Zalizniak 1986
—— 2000
—— 2004

Itkin, Kogan 2006

Kalechits 2011

Kornenko 1–3

Medynska 1978
—— 2000

Moroshkin 1867
Moroshkin M., Slavjanskiy imenoslov, ili Sobranie slavjanskikh likykh imen v alfavitnom porядke, = Onomasticon Slavicum, seu Collectio Personalium Slavicorum Nominum, C.-Peterburg, 1867.

Musin 2009

NPL

Sobolevskiy 1907
Sobolevskiy A. I., Lekcii po istorii russkogo jazyka, 4-e izd., Moskva, 1907.

Franklin 2010
Franklin C., Pismennostvo, obshchestvo i kultura v Drevney Russi (oko 950–1300 gg.), C.-Peterburg, 2010.
References

Franklin S., Pis’memnost’, obschestvo i kul’tura v Drevnei Rusi (około 950–1300 gg.), St. Petersburg, 2010.

2014 №2 Slověne
Estelle Ingrand-Varenne, PhD
Centre National de la Recherche Scientifique,
Centre d’Études Supérieures de Civilisation Médiévale
Hôtel Berthelot, TSA 81118, 24 rue de la Chaîne, 86073 Poitiers Cedex 9
France
estelle.ingrand.varenne@univ-poitiers.fr

Савва Михайлович Михеев, канд. ист. наук
Институт славяноведения РАН, старший научный сотрудник
Отдела типологии и сравнительного языкознания
119991 Москва, Ленинский проспект, д. 32а
Россия/Russia
mikheev@gmail.com